

ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

εφεξής «η Ένωση»

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

στο εξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ («Βιετνάμ»),

αφετέρου,

στο εξής από κοινού αναφερόμενα ως «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ των μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνολικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους, όπως αποδεικνύεται, μεταξύ άλλων, από το «Στρατηγικό σχέδιο για τις σχέσεις μεταξύ του Βιετνάμ και της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέχρι το 2010 και τις κατευθύνσεις για το 2015» που υιοθέτησε το Βιετνάμ το 2005 και τις συνακόλουθες συνομιλίες μεταξύ των μερών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται σε μία ευρύτερη και συνεκτική σχέση μεταξύ τους μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για την προάσπιση των γενικών αρχών του διεθνούς δικαίου, των στόχων και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και για τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό για την ανεξαρτησία, την εθνική κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την εθνική ενότητα της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης και της καταπολέμησης της διαφθοράς,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και των απαιτήσεων περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο, το οποίο αποσκοπεί στην αποτελεσματική δίωξη των σοβαρότερων εγκλημάτων που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα, αποτελεί σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμμερίζονται την άποψη ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής (ΟΜΚ) θέτει σε σοβαρό κίνδυνο τη διεθνή ασφάλεια και επιθυμούν να ενισχύσουν το διάλογο και τη συνεργασία τους σε αυτό τον τομέα. Η ομόφωνη έγκριση του ψηφίσματος 1540 από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών καταδεικνύει τη δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας να καταπολεμήσει τη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη ανάληψης μεγαλύτερων δεσμεύσεων για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση των όπλων βάσει των εφαρμοστέων διεθνών υποχρεώσεων των συμβαλλομένων μερών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένου του δικαίου περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, και για τη θέσπιση αποτελεσματικών διεθνών σχέσεων συνεργασίας και μέσων για την εξάλειψή τους και υπενθυμίζοντας τα σχετικά ψηφίσματα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - κρατών μελών της Ένωσης Χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) - η οποία επεκτάθηκε και στο Βιετνάμ το 1999, καθώς και της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ της 17ης Ιουλίου 1995,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχουν η σύσφιγξη των υφισταμένων σχέσεων μεταξύ των μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την εθνική κυριαρχία, την ισότητα, την αποφυγή διακρίσεων, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το καθεστώς του Βιετνάμ ως αναπτυσσόμενης χώρας και λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης των συμβαλλομένων μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη σημασία της αναπτυξιακής συνεργασίας για τις αναπτυσσόμενες χώρες, και ιδίως τις αναπτυσσόμενες χώρες χαμηλού εισοδήματος και χαμηλότερου μεσαίου εισοδήματος, κατά την επιδίωξη της διατηρήσιμης οικονομικής μεγέθυνσης και αειφόρου ανάπτυξης, καθώς και την πλήρη και έγκαιρη πραγματοποίηση των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας των Ηνωμένων Εθνών.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την πρόοδο που σημείωσε το Βιετνάμ προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας και την υλοποίηση της στρατηγικής του για την κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη, καθώς και το τρέχον επίπεδο ανάπτυξής του ως αναπτυσσόμενης χώρας χαμηλού εισοδήματος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη προσδίδουν ιδιαίτερη σημασία στις αρχές και τους κανόνες που διέπουν το διεθνές εμπόριο, οι οποίοι περιλαμβάνονται κυρίως στη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), καθώς και στην ανάγκη εφαρμογής τους με διαφανή τρόπο και χωρίς διακρίσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και τη σημασία των προγραμμάτων εμπορικών προτιμήσεων,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας του περιβάλλοντος και της αποτελεσματικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής, καθώς και για την αποτελεσματική προώθηση και εφαρμογή των διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων εργασίας που έχουν επικυρώσει τα μέρη,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συνεργασίας σε θέματα μετανάστευσης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των μερών με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος, σε πλήρη συμφωνία με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό επίπεδο,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του Τίτλου V, Μέρος τρίτο της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη ή ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά το χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι ίδιες διατάξεις ισχύουν για τη Δανία, σύμφωνα με το πρωτόκολλο 22 για τη θέση της Δανίας το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου, όπως αυτές ορίζονται στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και επιβεβαιώθηκαν στη Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 24ης Οκτωβρίου 1970 για τις αρχές του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις άλλες συναφείς διεθνείς συνθήκες, που εκφράζουν μεταξύ άλλων το κράτος δικαίου και την αρχή *pacta sunt servanda*, καθώς και στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη, οι οποίες αποτελούν τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοφτέρων των μερών και συνιστούν βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν στενότερα για την πλήρη επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, τηρώντας τις ισχύουσες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους. Αυτό συνιστά καθοριστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας. Επιβεβαιώνουν την αντίστοιχη δέσμευσή τους σχετικά με την ευρωπαϊκή αντίληψη για την ανάπτυξη του 2005, τη Διακήρυξη των Παρισίων για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που εγκρίθηκε στο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας το 2005, το πρόγραμμα δράσης της Άκρα που συμφωνήθηκε στο τρίτο φόρουμ υψηλού επιπέδου για την αποτελεσματικότητα της ενίσχυσης και τη βασική δήλωση του Ανόι για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που συμφωνήθηκε το 2006, με στόχο την περαιτέρω βελτίωση των επιδόσεων της αναπτυξιακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της προόδου για την αποδέσμευση της βοήθειας και την επίτευξη περισσότερο προβλέψιμων μηχανισμών παροχής βοήθειας.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης σε όλες τις διαστάσεις της, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής και της παγκοσμιοποίησης και τη συμβολή στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι η υλοποίηση του συνόλου των δραστηριοτήτων συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα λαμβάνει υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης, τις ανάγκες και την ικανότητά τους.

5. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι το εμπόριο αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ανάπτυξη και ότι τα προγράμματα εμπορικών προτιμήσεων συμβάλλουν στην προώθηση της ανάπτυξης των αναπτυσσόμενων χωρών, συμπεριλαμβανομένου του Βιετνάμ.

6. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη νομοθεσία, τους κανόνες και τις ρυθμίσεις τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Σκοποί της συνεργασίας

Για την ενίσχυση των διμερών σχέσεών τους, τα μέρη δεσμεύονται να καθιερώσουν γενικό διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Συγκεκριμένα, οι προσπάθειές τους θα αποσκοπούν:

- α) στην εδραίωση της διμερούς συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών·
- β) στην ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους προς αμοιβαίο όφελος·
- γ) στην εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις, με στόχο τη διευκόλυνση των ροών του βιώσιμου εμπορίου και των επενδύσεων και την πρόληψη και την άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, με συνέπεια και συμπληρωματικά προς τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες ΕΕ-ASEAN·
- δ) μέσω της αναπτυξιακής συνεργασίας να αγωνίζονται για την εξάλειψη της φτώχειας, την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, την καταπολέμηση των νέων προκλήσεων, όπως της κλιματικής αλλαγής και των μεταδοτικών ασθενειών, την εμβάθυνση της οικονομικής μεταρρύθμισης και την ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία·
- ε) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της δικαιοσύνης και της ασφάλειας, ιδίως όσον αφορά το κράτος δικαίου και τη νομική συνεργασία, την προστασία των προσωπικών δεδομένων, τη μετανάστευση, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και του λαθρεμπορίου ναρκωτικών·

- στ) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται τα ανθρώπινα δικαιώματα, η οικονομική πολιτική, οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, η φορολογία, η βιομηχανική πολιτική και οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις, οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών, η επιστήμη και τεχνολογία, η ενέργεια, οι μεταφορές, ο αστικός και περιφερειακός σχεδιασμός και ανάπτυξη, ο τουρισμός, η εκπαίδευση και η κατάρτιση, ο πολιτισμός, η κλιματική αλλαγή, το περιβάλλον και οι φυσικοί πόροι, η γεωργία, η δασοκομία, η κτηνοτροφία, η αλιεία και η αγροτική ανάπτυξη, η υγεία, οι στατιστικές, η απασχόληση και οι κοινωνικές υποθέσεις, η μεταρρύθμιση της δημόσιας διοίκησης, οι ενώσεις και οι μη κυβερνητικές οργανώσεις, η πρόληψη φυσικών καταστροφών, η μετανάστευση και η ισότητα των φύλων·
- ζ) στην ενίσχυση της υφιστάμενης και της μελλοντικής συμμετοχής αμοιβαίων των μερών σε υποπεριφερειακά και περιφερειακά προγράμματα συνεργασίας, ανοικτά στη συμμετοχή του άλλου μέρους·
- η) στην καθιέρωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού εξοπλισμού σε όλες του τις πτυχές και των καταλοίπων πολέμου·
- θ) στην εδραίωση συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- ι) στην ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των μερών στις περιοχές τους με διάφορα μέσα, όπως οι πολιτιστικές ανταλλαγές, η χρήση των τεχνολογιών των πληροφοριών και η εκπαίδευση·

- ια) στην προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών, μεταξύ άλλων με τη συνεργασία μεταξύ διαφόρων οντοτήτων, όπως εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, επιχειρηματιών και μέσων ενημέρωσης, με τη μορφή σεμιναρίων, διασκέψεων, ανταλλαγών νέων και άλλων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

1. Τα μέρη δεσμεύονται να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στα περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Εθνών και των οργανισμών και οργανώσεών τους, του διαλόγου ASEAN-ΕΕ, του Περιφερειακού Φόρουμ ASEAN (ARF), της ευρωασιατικής συνόδου κορυφής (ASEM) και του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).
2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς μεταξύ εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, μη κυβερνητικών οργανώσεων, επιχειρήσεων και μέσων ενημέρωσης με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, υπό τον όρο ότι η εν λόγω συνεργασία βασίζεται στην κοινή συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 4

Διεθνής και περιφερειακή συνεργασία

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, και με τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή και στα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και να ενισχύσουν τη συμμετοχή αυτών, με τη βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή της Ένωσης και του ASEAN. Η συνεργασία μπορεί, κατά περίπτωση, να περιλαμβάνει τη στήριξη για την ολοκλήρωση και την οικοδόμηση κοινότητας ASEAN.

2. Τα μέρη μπορούν, εάν είναι απαραίτητο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοδοτικής στήριξης σε δραστηριότητες σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με τη συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοοικονομικές διαδικασίες και τους πόρους τους. Η συνεργασία αυτή μπορεί ιδίως να στηρίξει την εφαρμογή των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων του Βιετνάμ και να περιλάβει μέτρα για τη δημιουργία ικανοτήτων, όπως η διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, οι ανταλλαγές εμπειρογνομόνων, οι μελέτες και άλλα μέτρα που έχουν συμφωνηθεί από τα μέρη, σύμφωνα με τις στρατηγικές της αναπτυξιακής βοήθειας των χορηγών.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 5

Γενικές αρχές

1. Οι γενικοί στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη είναι η επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, καθώς και η εξάλειψη της φτώχειας, η βιώσιμη ανάπτυξη και η ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία. Οι στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη λαμβάνουν υπόψη τις στρατηγικές και τα προγράμματα κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης του Βιετνάμ. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία τους για την ανάπτυξη αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο για την αντιμετώπιση των αναπτυξιακών προκλήσεων του Βιετνάμ.
2. Τα μέρη συμφωνούν να προαγάγουν τις δραστηριότητες συνεργασίας σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες και τους πόρους τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Σκοποί της συνεργασίας

Οι στρατηγικές των μερών για τη συνεργασία για την ανάπτυξη αποσκοπούν, μεταξύ άλλων:

- α) στην επίτευξη της βιώσιμης οικονομικής μεγέθυνσης·

- β) στην προώθηση της ανθρώπινης και κοινωνικής ανάπτυξης·
- γ) στην προώθηση των θεσμικών μεταρρυθμίσεων και της ανάπτυξης·
- δ) στην προώθηση της αειφόρου διαχείρισης και της αναγέννησης του περιβάλλοντος, στη διάδοση των βέλτιστων πρακτικών στον τομέα αυτόν και στη διατήρηση των φυσικών πόρων·
- ε) στην πρόληψη και αντιμετώπιση των συνεπειών της κλιματικής αλλαγής·
- στ) στη στήριξη πολιτικών και μέσων που αποσκοπούν στην προοδευτική ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία και στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 7

Μορφές συνεργασίας

1. Για κάθε τομέα συνεργασίας βάσει του παρόντος τίτλου, τα μέρη συμφωνούν να υλοποιούν δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό ή και στα δύο επίπεδα, συμπεριλαμβανομένης της τριμερούς συνεργασίας.
2. Οι μορφές συνεργασίας μεταξύ των μερών μπορούν να περιλαμβάνουν:
 - α) την ανάπτυξη και τεχνική βοήθεια για τα προγράμματα και έργα που συμφωνούνται από τα μέρη·
 - β) τη δημιουργία ικανοτήτων μέσω μαθημάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνομόνων, μελετών και κοινής έρευνας μεταξύ των μερών·

- γ) τη συνεκτίμηση άλλων μορφών χρηματοδότησης της ανάπτυξης, κατά περίπτωση·
- δ) την ανταλλαγή πληροφοριών για τις βέλτιστες πρακτικές και την αποτελεσματικότητα της βοήθειας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 8

Αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας και επιβεβαιώνουν τα νόμιμα δικαιώματά τους για έρευνα, ανάπτυξη, χρησιμοποίηση, εμπόριο και μεταφορά βιολογικής, χημικής και πυρηνικής τεχνολογίας και συναφών υλικών για ειρηνικούς σκοπούς, σύμφωνα με τις συνθήκες και τις συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Κατά συνέπεια, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τηρώντας πλήρως και εφαρμόζοντας σε εθνικό επίπεδο τις υφιστάμενες υποχρεώσεις τους βάσει διεθνών συνθηκών και συμφωνιών περί αφοπλισμού και μη διάδοσης, καθώς και των συναφών διεθνών υποχρεώσεών τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:

- α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή ή την επικύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών συνθηκών και συμφωνιών ή την προσχώρηση σ' αυτές, κατά περίπτωση, και για την πλήρη τήρηση των αντιστοίχων υποχρεώσεών τους·
- β) θεσπίζοντας, με βάση την ικανότητα του κάθε μέρους, ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, που θα καλύπτει την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση προϊόντων τα οποία συνδέονται με όπλα μαζικής καταστροφής, καθώς και τον έλεγχο των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσον αφορά την τελική χρήση των όπλων μαζικής καταστροφής, και επιβάλλοντας αυστηρές κυρώσεις για τις παραβιάσεις των ελέγχων κατά την εξαγωγή, σύμφωνα με την απόφαση 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, χωρίς να θίγονται οι συνήθεις και νόμιμες δραστηριότητες εισαγωγών και εξαγωγών και οι χρηματοοικονομικές συναλλαγές. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει και την παροχή βοήθειας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ικανοτήτων.

3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει αυτά τα στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ 9

Συνεργασία για την Καταπολέμηση του Παράνομου Εμπορίου
Φορητών Όπλων και Ελαφρού Οπλισμού (SALW) σε όλες τις πτυχές του

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, σε όλες τις μορφές τους, συμπεριλαμβανομένης της υπερβολικής συσσώρευσης και ανεξέλεγκτης εξάπλωσής τους, εξακολουθούν να αποτελούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας, επιβεβαιώνοντας ταυτόχρονα τα νόμιμα δικαιώματα των μερών να κατασκευάζουν, να εισάγουν και να έχουν στην κατοχή τους φορητά όπλα και ελαφρύ οπλισμό για τις ανάγκες αυτοάμυνας και ασφάλειάς τους. Ως προς αυτό, τα μέρη παραπέμπουν στις σχετικές αναφορές των ψηφισμάτων 64/50 και 64/51 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις μορφές της, δυνάμει των υφισταμένων διεθνών συμφωνιών των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και να τηρούν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται σε αυτό τον τομέα, όπως το Πρόγραμμα Δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας των SALW σε όλες τις πτυχές της.
3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν διάλογο, κατά περίπτωση, για την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και να αναπτύξουν κοινή αντίληψη για τα ζητήματα και τα προβλήματα που συνδέονται με το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και να ενισχύσουν την ικανότητά τους όσον αφορά την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας με απόλυτο σεβασμό του δικαίου, συμπεριλαμβανομένων του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, του δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του δικαίου για τους πρόσφυγες και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου. Σε αυτό το πλαίσιο και, σύμφωνα με την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN σχετικά με τη συνεργασία για τη καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της 28ης Ιανουαρίου 2003, τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας.

Τα μέρη συνεργάζονται κυρίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής της απόφασης 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και άλλων σχετικών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και λαμβάνοντας μέτρα για την επικύρωση και πλήρη εφαρμογή των διεθνών συμβάσεων και πράξεων για την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- β) καθιερώνοντας, στο πλαίσιο της κοινής επιτροπής, τακτικές διαβουλεύσεις για τη συνεργασία στον τομέα της καταπολέμησης και πρόληψης της τρομοκρατίας·
- γ) ανταλλάσσοντας πληροφορίες σχετικά με τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο και με την επιφύλαξη των προγραμμάτων και μέσων των μερών, παρέχοντας στήριξη για την ανάπτυξη ικανοτήτων με σκοπό την καταπολέμηση και την πρόληψη της τρομοκρατίας·

- δ) ανταλλάσσοντας απόψεις για τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της παρακίνησης τρομοκρατικών πράξεων, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης, και ανταλλάσσοντας εμπειρίες όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας·
- ε) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν το συντομότερο δυνατό τα υφιστάμενα νομικά μέσα των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- στ) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας·
- η) ανταλλάσσοντας βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε νομικά θέματα για την ενίσχυση του κράτους δικαίου και των θεσμών σε όλα τα επίπεδα στους τομείς της διοίκησης, της δικαιοσύνης και της επιβολής του νόμου.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανάπτυξη της δικαστικής ικανότητας και του νομικού συστήματος σε τομείς όπως το αστικό δίκαιο, η αστική δικονομία, το ποινικό δίκαιο και η ποινική δικονομία καθώς και να πραγματοποιούν ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται στους τομείς της διεθνούς ποινικής δικαιοσύνης. Τα μέρη θεωρούν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και πρέπει να διασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη των κατάλληλων μέτρων στο κατάλληλο επίπεδο.
4. Τα μέρη θεωρούν ότι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο είναι ένας προοδευτικός και ανεξάρτητος οργανισμός που λειτουργεί για τους σκοπούς της διεθνούς ειρήνης και δικαιοσύνης. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ενίσχυση του νομικού πλαισίου στον τομέα της πρόληψης και της τιμωρίας των σοβαρότερων εγκλημάτων που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και να εξετάσουν τη δυνατότητα προσχώρησης στο καταστατικό της Ρώμης. Τα μέρη συμφωνούν ότι θα ήταν ωφέλιμος ο διάλογος και η συνεργασία σχετικά με αυτό το ζήτημα.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 12

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη αρχίζουν διάλογο σχετικά με τις διμερείς και τις πολυμερείς εμπορικές συναλλαγές και τα συναφή θέματα, με στόχο την ενίσχυση των διμερών εμπορικών σχέσεων τους και την προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος.
2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο και προς αμοιβαίο όφελος. Αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένες και προβλέψιμες συνθήκες πρόσβασης στην αγορά προσπαθώντας να εξαλείψουν τους εμπορικούς φραγμούς, ιδίως με την έγκαιρη άρση των μη δασμολογικών φραγμών και περιορισμών του εμπορίου και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, έχοντας υπόψη και το έργο διεθνών οργανισμών των οποίων είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη, σε αυτό τον τομέα.
3. Αναγνωρίζοντας ότι το εμπόριο είναι απολύτως αναγκαίος παράγοντας για την ανάπτυξη και ότι τα συστήματα εμπορικών προτιμήσεων, συμπεριλαμβανομένου του Συστήματος Γενικευμένων Προτιμήσεων (ΣΓΠ) και της ειδικής και διαφοροποιημένης μεταχείρισης, όπως ορίζεται από τον ΠΟΕ, είναι αποδεδειγμένα προς όφελος των αναπτυσσόμενων χωρών, τα μέρη θα προσπαθήσουν να ενισχύσουν τις διαβουλεύσεις για την αποτελεσματική υλοποίησή τους.
4. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξής τους για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου.

5. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ανάπτυξη της εμπορικής πολιτικής και των συναφών πολιτικών, όπως της γεωργικής πολιτικής και των πολιτικών στους τομείς της ασφάλειας των τροφίμων, της προστασίας των καταναλωτών και του περιβάλλοντος.

6. Τα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο και τη συνεργασία για την ανάπτυξη των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων τους, περιλαμβανομένης της επίλυσης των εμπορικών προβλημάτων και της παροχής προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων για την αντιμετώπιση των εμπορικών ζητημάτων, μεταξύ άλλων, στους τομείς που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο.

7. Για την αξιοποίηση των δυνατοτήτων τους και κάνοντας χρήση της οικονομικής συμπληρωματικότητας, τα μέρη προσπαθούν να διερευνήσουν και να αναζητήσουν περισσότερες ευκαιρίες και λύσεις για να ενισχύσουν τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της διαπραγμάτευσης συμφωνιών ελεύθερου εμπορίου και άλλων συμφωνιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 13

Ανάπτυξη του εμπορίου

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν, να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές και να βελτιώσουν την ανταγωνιστικότητα των προϊόντων τους στις εγχώριες, περιφερειακές και διεθνείς αγορές. Η συνεργασία μεταξύ των μερών για την επίτευξη αυτού του στόχου αποσκοπεί ιδίως στην ενίσχυση της δημιουργίας ικανοτήτων σε τομείς όπως οι στρατηγικές για την ανάπτυξη του εμπορίου, η βελτιστοποίηση της εμπορικής δυναμικής, συμπεριλαμβανομένων των προτιμήσεων του ΣΓΠ, της ανταγωνιστικότητας, της προώθησης της μεταφοράς τεχνολογίας μεταξύ επιχειρήσεων, της διαφάνειας των πολιτικών, των νόμων και κανονισμών, της ενημέρωσης για την αγορά, της θεσμικής ανάπτυξης καθώς και της περιφερειακής δικτύωσης.

2. Τα μέρη αξιοποιούν στο έπακρο την βοήθεια για το εμπόριο και άλλα προγράμματα συμπληρωματικής βοήθειας για τους σκοπούς της ανάπτυξης των μεταξύ τους εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων.

ΑΡΘΡΟ 14

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα και ζητήματα σχετικά με την καλή μεταχείριση των ζώων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα υφιστάμενα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (συμφωνία ΥΦΠ).
2. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη νομοθεσία, την εφαρμογή, την πιστοποίηση και τις διαδικασίες ελέγχου και επιτήρησης στον τομέα της υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας στις μεταξύ τους συναλλαγές εντός των πλαισίων της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών (IPPC), του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (ΔΓΕ) και της Επιτροπής του CODEX Alimentarius.
3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργαστούν για θέματα ΥΦΠ και να προωθήσουν τη μεταξύ τους συνεργασία σε αυτό τον τομέα, μέσω της δημιουργίας ικανοτήτων και της παροχής τεχνικής βοήθειας με βάση τις ειδικές ανάγκες κάθε μέρους, με στόχο να συμμορφωθεί το κάθε μέρος με το νομικό πλαίσιο του άλλου, ιδίως στον τομέα της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των φυτών και των ζώων και της εφαρμογής διεθνών προτύπων.
4. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για ζητήματα καλής μεταχείρισης των ζώων, αν είναι απαραίτητο, ιδίως με την παροχή τεχνικής βοήθειας και τη δημιουργία ικανοτήτων για την ανάπτυξη προτύπων στον τομέα αυτόν.
5. Τα μέρη θα ορίσουν σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 15

Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

1. Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, ειδικότερα εντός του πλαισίου της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο (ΤΕΕ).
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες από τα πρώτα στάδια της νομοπαρασκευαστικής διαδικασίας στον τομέα των ΤΕΕ. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων που αποσκοπούν στη γεφύρωση των μεταξύ τους διαφορών στον τομέα της αξιολόγησης της συμμόρφωσης και της τυποποίησης και της βελτίωσης της σύγκλισης και συμβατότητας μεταξύ των αντίστοιχων συστημάτων τους σε αυτό τον τομέα. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις και να διερευνήσουν τη δυνατότητα εφαρμογής πιστοποίησης από τρίτους για να διευκολύνουν τις εμπορικές ροές μεταξύ τους.
3. Η συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο αναπτύσσεται, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου στα κατάλληλα πλαίσια με κοινά σχέδια και με προγράμματα τεχνικής βοήθειας και δημιουργίας ικανοτήτων. Τα ορίζουν, όταν είναι απαραίτητο, σημεία επαφής για την επικοινωνία σε θέματα του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 16

Συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και διευκόλυνση του εμπορίου

1. Τα μέρη:
 - α) ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές και εξετάζουν τις δυνατότητες για την απλούστευση των εισαγωγών, των εξαγωγών και άλλων τελωνειακών καθεστώτων·
 - β) διασφαλίζουν τη διαφάνεια των τελωνειακών ρυθμίσεων και των ρυθμίσεων για τη διευκόλυνση του εμπορίου·
 - γ) αναπτύσσουν συνεργασία σε τελωνειακά θέματα και αποτελεσματικούς μηχανισμούς αμοιβαίας διοικητικής βοήθειας·
 - δ) επιδιώκουν τη σύγκλιση απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο συναφών διεθνών πρωτοβουλιών που συμπεριλαμβάνουν τη διευκόλυνση του εμπορίου.
2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή, μεταξύ άλλων,
 - α) στην ανάπτυξη της διάστασης της ασφάλειας και της προστασίας του διεθνούς εμπορίου·
 - β) στη διασφάλιση αποτελεσματικότερης και επαρκούς εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας·
 - γ) στην εξασφάλιση μιας ισορροπημένης προσέγγισης μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.